

TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF AUTHORIZATION	i
PREFACE.....	ii
ACKNOWLEDGMENTS	iii
ABSTRACT.....	iv
TABLE OF CONTENTS	v
LIST OF TABLES	vii
LIST OF APPENDICES	vii
LIST OF CHARTS.....	vii
LIST OF FIGURES.....	vii
CHAPTER I INTRODUCTION	
1.1 Background	1
1.2 Reasons for Choosing the Topic	3
1.3 Research Questions	3
1.4 Aim of Study	3
1.5 Scope of the Study	3
1.6 Significance of the Study	3
1.7 Clarification of the Terms.....	4
1.8 Organization of the Paper.....	4

CHAPTER II THEORETICAL FOUNDATION

Dea Sardiyana, 2015

The Analysis of Subtitle Strategies

in “cin(T)a”,

an Indonesian Indie Film

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

2.1 Film Translation	6
2.1.1 Subtitling.....	9
2.2 Subtitling Strategies	12
2.3 Criteria of Good Translation.....	17
2.4 Relevant Previous Research	21
2.5 Conclusion of Chapter Two.....	22

CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY

3.1 Method of the research.....	23
3.1.1 Research questions.....	24
3.1.2 Scope Of The Study.....	24
3.1.3 Subject of the Research.....	24
3.2 Movie Synopsis.....	25
3.3 Data Collection	26
3.4 Data Analysis.....	27
3.5 Conclusion of Chapter Three.....	32

CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION

4.1 Findings And Discussions in Subtitle Strategies	33
4.2 Types of subtitle Strategies	34
4.3 The Quality of Subtitle in <i>cin(T)a</i>, an Indonesian Indie Film	43
4.4 Conclusion of Chapter Four.....	47

CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTIONS

5.1 Conclusion.....	49
5.2 Suggestions.....	51

LIST OF TABLES

Table 3.3.1: The transcription of the dialogues

Tabel 3.4.1 The classification of subtitle strategies

Tabel 3.4.2 The questionnaire of judgement

Tabel 3.4.3 The criteria description of subtitle quality

Table 4.1.1 The subtitle strategy used in *cin(T)a* the movie

Table 4.2.1: The example of translation assesment

Table 4.2.2: The frequency of subtitle strategy in the questionnaire

Table 4.2.3: The subtitle quality as evaluated by the viewers

LIST OF APPENDICES

APPENDIX A: Transcription and Translation Strategies

APPENDIX B: The calculation of Subtitling Strategies

APPENDIX C: The Questionnaire

APPENDIX D: The Quality of Film Subtitle as Evaluated by the Viewers

LIST OF CHARTS

Chart. 4.1.1: The distribution of subtitle strategies

Chart. 4.2.1: The distribution of subtitle strategies in the questionnaire

Chart 4.2.2: The subtitle quality as evaluated by the viewers

Dea Sardiya, 2015

The Analysis of Subtitle Strategies

in “cin(T)a”,

an Indonesian Indie Film

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

LIST OF FIGURES

Figure 1. Translation concept by Newmark